

FRASES DIARIAS

FRASES DIARIAS

edición de prueba
en Zapoteca de Etlá y en Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano

México, D. F. 10571

1960

FRASES DIARIAS

PRONOMBRES

neti		yo
lu'	(familiar)	tú
cuinalu'	(respetar)	usted
ri'itu'		nosotros
cuinale	(respetar)	ustedes
lebí'i	(familiar)	ustedes
'lée	(Forma de distinción)	él, ella
'lacána	(Forma de no distinción)	ellos, ellas

SALUDOS

Padiuyri Ta.

Buenos días Señor.

Bíratetilu'.

¿Cómo está?

Buenba do neti.

Estoy bien.

Lu' nna, bíratelu'.

¿Y tú, cómo estás?

Bittubi. Huenba dóa'.

Estoy bien.

Bírate niul guelu' le cayri'inle le. ¿Cómo está su familia?

Yabacánua huenba tse'ecána.

Todos están bien.

Tsa'adi neti. Huetságarí uxe
dilla.

Ya me voy. Hasta
mañana.

Huatsanga, éyyari'.

Vámonos.



Ta Juan, tsí hua dóe nì.

Natúe do nì.

Gála díe.

Díe lé'eya.

Bí la hora etsíe nna.

Retin xúppa úlla' etsíe.

El Sr. Juan,
¿Está él aquí?
El no está aquí.

¿Dónde se fué?

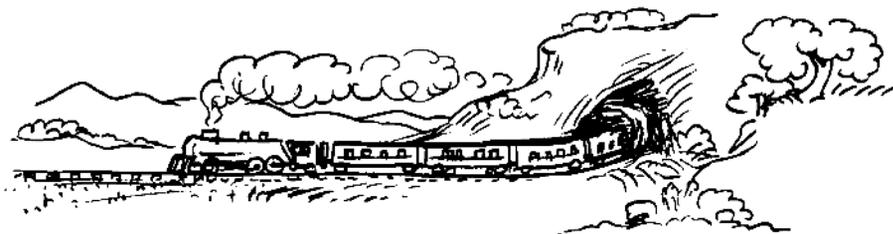
Fué al mercado.

¿A qué hora llega?

Llegará a las seis
de la tarde.

EL VIAJE

- Jose: Gá huia lu'.
Betu: Hua'ayá' México. ¿Dónde fué usted?
Fuí a México.
- Jose: Bí bēnlu' na'.
Betu: Hua'ayá' lē'eyá. ¿Que hicistes allá?
Fuí al mercado.
- Jose: Bí hua yò'o lu'.
Betu: Uyò'á' tu miyra nna attu ¿Qué compraste?
zapato nna. Compré una camisa y
 otros zapatos.
- Jose: Núcca tsialu' attu viaje.
Betu: Tsa'ayá' luni dáa. ¿Cuándo vas otra vez?
Voy otra vez el
 lunes que viene.
- Jose: Arccalatsiá' tsa'ayá' Estados Quiero ir a los
Unidos. Estados Unidos.
Betu: Bíacca. ¿Porqués?
- Jose: Arccalatsiá' tsenbíaya' attu Quiero conocer otro
yietsi subi. país.
Betu: Núcca tsialu'. ¿Cuándo vas?
- Jose: Tsa'ayá' attu ida ettá'a. Voy el año entrante.
Betu: Bí len tsialu'. ¿Cómo vas?
Tsí len treni acca len carro ¿En tren o en
acca. camión?
- Jose: Tsa'ayá' len treni como adi Voy en camión,
barrato ridin nna. porque cuesta menos.
- Betu: Tsí tantu yáyri para itsinri ¿Cuesta mucho para
nía. llegar allá?
Jose: Bila, tantu yáyri ritsinri Sí, cuesta mucho
nía. para llegar allá.
- Betu: Tsí arccálelu' tsialu' acca. ¿Quieres ir también?
Jose: Bittu beliu quía té. No tengo el dinero.



LA FAMILIA

tata quía

Mi padre.

nan guélu'

Tu madre.

bettsibi

Su hermano. (de hermano)

dana'

Mi hermano. (de hermana)

yrilalúa

Tu hermana (de hermana)

Tsí hua banru catata-nan guélu'.

¿Viven sus padres?

Hua banba catata-nan quía.

Sí, mis padres todavía viven.

Tsí hua banba béttsilu'.

Tiene Ud. hermanos?

Hua tse'e chuppa bétsiá'.

Sí, tengo dos de mis hermanos.

'Laacána Carlo nna Tomás nna.

Se llaman Carlos y Tomás.

Gá tse'e cabettsi lúa.

¿Dónde viven sus hermanos?

Tse'ecána len catata-nan quía.

Viven con mis padres.

LOS DIAS

luni -- marti -- miercoli -- jueve -- vierne
sabado -- domingu

nayà	ayer
natsáa	hoy
uxe	mañana
huitsá	pasado mañana
nathía	anteayer
Natsá luni.	Hoy es lunes.
Uxé jueve	Mañana es jueves.
Nayà huíayà'a México.	Ayer fuí a México.
Uxé tsa'ayá' Lula'a.	Mañana voy a Oaxaca.
Tu tsáa.	Un día.
Tu veo.	Un mes.
Tu ida.	Un año.

VIAJANDO

Gá dialu'.

Deyya'aya' latsiá'.

Gá beacca latslu'.

Puebla beacca latsiá'.

Núcca éyyalu'.

Eyya'aya' uxe díila.

Bí leni éyyalu'.

Eyya'aya' len carro.

Núcca éyyequíflu'.

Eyyequífa' bèò dani.

¿Adónde vas?

Voy a mi tierra.

¿Dónde está tu tierra?

Puebla es mi tierra.

¿Cuándo vas?

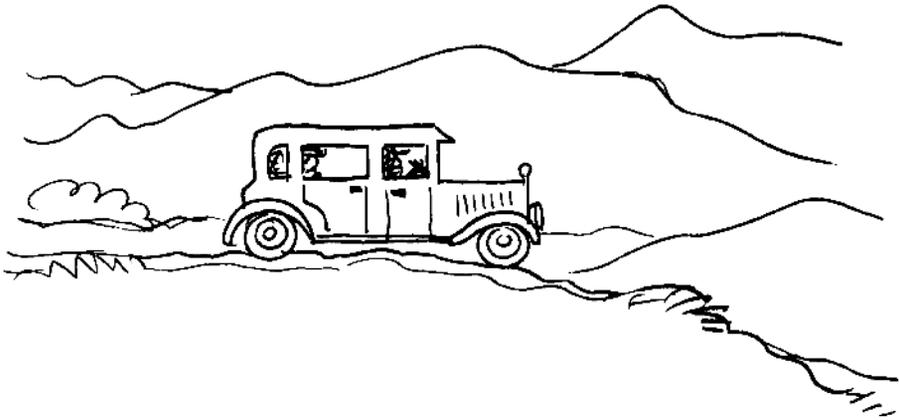
Voy mañana.

¿En qué vas?

Voy en camión.

¿Cuándo regresas?

Regreso el mes que viene.



LAS COMPRAS

Tídáccùni.

Chuppa tummi.

Tappa tummi.

Xuppa tummi.

Tu peso.

Dàccana gàyù peso.

Tantu yàyri dàccana.

Tí arccalelu' go'olu'

Arccalatsiá' gatsi nna.

Pero go'á' gayu-ruba.

¿Cuánto valen estos?

Dos reales.

Cuatro reales.

Seis reales.

Un peso.

Vale cinco pesos.

Es muy caro.

¿Cuánto quieres
comprar?

Quiero siete.

Pero voy a comprar
cinco no más.

EL HAMBRE

- Maria: Tsí hua-riṭunlu'.
Juana: Hua-ritunía'.
¿Tienes hambre?
Sí, tengo hambre.
- Maria: Tsí hua-rebitsilu' innda.
Juana: Hua-rebitsí'a' innda.
¿Tienes sed?
Sí, tengo sed.
- Maria: Bí roxtíilu'!.
Juana: U'ya café, utóa' yetta nna.
¿Qué comiste en el desayuno?
Comí café con pan.
- Maria: Bí roxthélu'
Juana: Utóa' sopa leni bèla.
¿Qué comistes en la cena?
Comí sopa con carne.
- Maria: Bí-rua utolu'.
Juana: Nàhua utóa' arróz nna len daa nna.
¿Qué más comiste?
También comí arróz y frijoles.
- Maria: Bí arcalelu' i'iyalu'.
Juana: Arccalatsía' innda o tu refresco le.
¿Qué quieres tomar?
Quiero agua o un refresco.



